

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Stong skor Village Tibetan Collection\Tshe ring bsam 'grub 东科村藏族的采集\才让叁智 སྟོང་སྐོར་སྡེ་བའི་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྟུང་། ཚེ་རིང་བསམ་འགྲུབ།
Tape No. / Track / Item No.	Stong skor Folk Song 3.MP3
Length of track	00:02:40
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Unknown Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song may be sung at any celebratory gathering. The lyric state that omens portend good fortune. The singer also states that if the audience agrees, he will sing again. 在任何的庆祝聚会上都可以唱这首歌。歌词中叙述了每一个征兆都预示着好事会发生。歌手提到了如果听众同意他就会再唱一边。 སྟུང་འདི་ནི་གང་ཅུང་གི་དགའ་སྟོན་སྐོར་གྱི་སྟེང་དུ་བླངས་ཚུགས་པ་ཡིན། སྟུང་ཚིག་ཏུ་མཚན་ཉགས་རེ་རེས་ དོན་བཟང་ཞིག་བྱུང་རྒྱུ་ཡིན་པའི་དྲིན་འབྲེལ་ཡིན་ལ་གཤམ་ཏེ་སྟུང་འདི་ཡག་གི་འདོད་ན་ངས་སྟུང་འདི་ཡང་ བསྟུར་ལེན་ཞེས་སྟུང་བས་བརྗོད་པ་རེད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Folk Song 民歌 དམངས་སྟུང་།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	2006 二零零六年 ཉིས་སྟོང་དྲུག་ལོ།
Place of recording	Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 གྲུང་གོའི་མཚོ་སྡེ་ནིང་ཆེན་མཚོ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་དལ་སྟོང་སྐོར་སྡེ་ བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	A bhe, 74 years old, male, Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province. 阿贝, 七十四岁, 男, 青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཨ་བླེ་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལོ་ མཚོ་སྡེ་ནིང་ཆེན་མཚོ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་དལ་ སྟོང་སྐོར་སྡེ་བ།
Language of recording	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མདོ་བོད་སྐད་།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Performer(s)'s first / native language	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དྭ་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏族 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀློན་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	ཨ་མ་དྭ་སྐད་ལ་ཨ་མ་དྭ་སྐད་ཀྱི་གདོང་ལ་སྐྱོད་པུ་ལེན། ¹འབྲུག་སིང་སིང་རྩ་ལྟུང་ནས་གྲགས། ²ཆར་ཟེལ་མ་འབབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད། ³བྱ་སིང་སིང་རྩ་ལྟུང་ནས་གྲགས། ⁴བྱ་ཁུ་བྱུག་གྲགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད། ཨ་མ་དྭ་སྐད་ལ་ཨ་མ་དྭ་སྐད་ཀྱི་གདོང་ལ་སྐྱོད་པུ་ལེན། ⁵ལྟུང་སིང་སིང་རྩ་ལྟུང་ནས་ལེན། ⁶བདག་ལྟུང་འཛིན་འཛིན་པའི་རྟེན་འབྲེལ་རེད། ⁷ལྟུང་བཟང་གི་ཟེར་ན་བསྐྱར་དུ་ལེན། Wylie O ye/ ye zhang nga la la la mo/ gdong nga glu ngas len/ ¹brug sing sing rma rgyal sbom nas grags// ²char sam sim 'bab p'i rten 'brel red// ³bya sing sing rgya rdzong nags nas grags// ⁴bya khu byug grags p'i rten 'brel red// ye zhang nga la la la mo/ gdong nga glu ngas len/ ⁵glu sing sing rang gi yul nas len// ⁶bdag zhang 'dzin 'tshogs p'i rten 'brel red// ⁷glu bzang gi zer na bskyar du len//

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

English Translation

¹ The loud and clear dragon sounded from the summit of Mount Rma rgyal, *ye zhang a la la la mo dong na luh ne len de.*

² Foreshadowing falling drizzle, *ye zhang a la la la mo dong na luh ne len de.*

³ Loud and clear birds sounded from the lush forest, *ye zhang a la la la mo dong na luh ne len de.*

⁴ Foreshadowing the cooing cuckoos, *ye zhang a la la la mo dong na luh ne len de.*

⁵ Loud and clear songs will be sung in (my) own home, *ye zhang a la la la mo dong na luh ne len de.*

⁶ Foreshadowing the uncles gathering with us, *ye zhang a la la la mo dong na luh ne len de.*

⁷ (I'll) sing again if (someone) says (my) song is beautiful, *ye zhang a la la la mo dong na luh ne len de.*

The map below shows the location of Mang ra (Guinan) County and was downloaded from http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png

